

Друга Неділя Посту - 15 березня 2020

Second Sunday of Lent – March 15 2020

Апостол: Євреїв 1: 10-2:3

Євангелія від Марка 2: 1-12

Epistle: Hebrews 1: 10-2:3

Gospel: Mark 2: 1-12

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Катедральний Храм сердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження. The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially, all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 16 березня до 22 березня 2020

SCHEDULE OF LITURGIES from March 16 to March 22 2020

Понеділок <i>Monday, 16</i>		Відправ не буде No service
Вівторок <i>Tuesday, 17</i>	5:00 поп. 5:00 p.m.	+Амелія Данкевич – Тони Марґан (село) +Amelia Dankewych – Tony Margan (selo)
Середа, 18 <i>Wednesday</i>	9:00 рано 9:00 a.m. 7:00 веч. 7:00 p.m.	+Александра Гвоздулич – Зоряна і Євген Гайворон (село) +Alexandra Hwozdulych – Zorianna and Eugene Nyworon (selo) Хресна Дорога (церква) Stations of the Cross (church)
Четвер, 19 <i>Thursday</i>	9:00 рано 9:00 a.m.	+Андрій Холод – Василь і Романія Глова (село) +Andrij Kholod – Vasyl and Romania Glova (selo)
П'ятниця, Friday, 20	9:00 рано 9:00 a.m. 7:00 веч. 7:00 p.m.	Літургія і Сорокоусти (церква) Liturgy and Sorokousty (church) Хресна Дорога (церква) Stations of the Cross (church)
Субота, 21 <i>Saturday</i>	9:00 рано 9:00 a.m.	+Амелія Данкевич – Тони Марґан (село) +Amelia Dankewych – Tony Margan (selo)
Неділя, 22 <i>Sunday</i>	9:00 рано 9:00 a.m. 11:00 рано 11:00 a.m.	Хрестопоклінна Неділя / Veneration of the Holy Cross За інтенції парафіян Intentions of Parishioners +Расол Лі Уніловський – Анжела і Ярослава Пакнес +Russel Lee Unilowsky – Angela and Jaroslava Paknes



Сьогодні Апостола читають: 9:00 рано – Антоніна Сенів

11:00 рано – Марта Телішак

Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Antonina Seniv

11:00 a.m. – Marta Telischak



Моліться за всіх хворих з нашої парафії, всіх які проживають в будинках для старших, будинках опіки, а також тих що через недугу вдома. Просимо також повідомити парафіяльний офіс, якщо хтось у лікарні або хворий вдома і бажає щоб його відвідати.

Please remember in your prayers the sick in our Parish, all our parishioners that are residing at various Senior and Nursing homes and those that are at home. Please also let the parish office know if anyone is in the hospital or needs a special visit, we will gladly do so.

Якщо ви зацікавлені винайняти наш зал, про вільні дати, ціну та замовлення звертайтеся до парафіяльного офісу за тел. 204 589 5025.

Parish Hall rental-available dates, prices, & bookings please call the parish office at 204 589 5025.

Друга неділя Великого Посту

ДУХОВНИЙ ЗМІСТ НЕДІЛІ

В цю неділю ми ставимо собі перед очі те, до чого покликана людина і що може осягнути завдяки спасенному дарові Ісуса Христа, воплощення якого ми розважали в 1 Неділю Посту. В особі Григорія Палами та інших преподобних монахів нам пригадується ціль посту, та всіх практик, які ведуть до очищення душі, думок і тіла – це переміна людини, яка зможе бачити Бога так, як об'явив Ісус Христос на Горі Тавор (Євангеліє від Матея 17, 2). Досягнення бачення Бога, це неначе повернення до раю – ціль, яку ми поставили собі на початку посту. Приклад і повчання святих монахів, яких часто називають іконами майбутнього життя, показує, що за мірою очищення, цього можна сподобитися вже на землі. Ті, в яких чисте серце, побачать Бога (Євангеліє від Матея 5, 8). Друга неділя Посту заохочує до трудів покаяння, бо хоч і кажемо, що знаємо про Ісуса Христа, проте без трудів відречення і очищення не побачимо Його.

Що звете ви Мене: Господи, Господи, та не робите того, що Я говорю? (Лука 6, 46) Не кожен, хто каже до Мене: Господи, Господи! увійде в Царство Небесне, але той, хто виконує волю Мого Отця, що на небі. Багато-хто скажуть Мені того дня: Господи, Господи, хіба ми не Ім'ям Твоїм пророкували, хіба не Ім'ям Твоїм демонів ми виганяли, або не Ім'ям Твоїм чуда великі творили? І їм оголошу Я тоді: Я ніколи не знав вас... Відійдіть від Мене, хто чинить беззаконня! (Матей 7, 21-23).

Our Lenten Fast

An excellent means of trying to bring Christ to others during Lent is to apply an added dimension to "fasting". Below is a list, which will help each of us to have a change of heart during this 40-day retreat.

- Fast from judging others, feast on the Christ within them
- Fast from emphasizing differences, feast on the unity of life.
- Fast from apparent darkness, feast on the reality of light
- Fast from thoughts of illness, feast on the healing power of God.
- Fast from words that pollute, feast on phrases that purify.
- Fast from discontent, feast on gratitude.
- Fast from anger, feast on optimism.
- Fast from personal anxiety, feast on eternal truth.
- Fast from discouragement, feast on hope.
- Fast from facts that depress, feast on truths that uplift.
- Fast from thoughts that weaken, feast on promises that inspire.
- Fast from complaining, feast on appreciation
- Fast from negatives, feast on affirmatives
- Fast from gossip, feast on purposeful silence

З наближенням річних загальних зборів, пошукуємо членів до номінаційної комісії, яка займається пошукуванням і номінуванням людей до управи катедрі. Хто зацікавлений подзвонить до парафіяльного офісу. 204 589 5025

In anticipation of the upcoming Annual Parish Meeting we are looking to establish a nominating committee. Anyone interested in being a member of the committee, please contact Parish office.

В часі великого посту, кожної середи і п'ятниці в 7:00 вечора, відправляється Хресна Дорога. Заохочуємо всіх парафіян до участі, особливо дітей щоб брали участь у процесії підчас Хресної дороги.

The Great Lent has already begun. Every Wednesday and Friday 7:00 p.m. we will have Stations of the Cross service. We encourage attendance by all our parishioners, especially the children who we are inviting to take part in the Stations of the Cross procession.

В часі Великого посту, підчас Літургій, замість гімну *Достойно*, співаємо, *Тобою Радуються*. Ця молитва знаходиться у бюлетені і просимо співати її разом з дяками.

During the Great Lent at Sunday Liturgies instead of the hymn "DOSTOYNO", we recite "TOBOYOU RADUYETSYA". The prayer is printed in the bulletin, please sing it with the cantors.

Замість Достойно..... Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освячений храм і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став, перед віками суцїй Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

Будь ласка, поновіть імена померлих членів вашої родини для служб Сорокоуств, які відправляємо щоп'ятниці о 9:00 рано у нашому соборі, підчас Великого посту.

Please renew the names of deceased members of your family, for Sorokousty services, which we celebrate every Friday at 9:00 a.m. in our Cathedral, during the Great Lent. .

Просимо повідомити парафіяльний офіс, якщо хтось потребує відвідин священника.
Please let the parish office know if anyone is in the hospital or needs a special visit from the priest.

Ми просимо наших парафіян бути особливо обережними через коронавірус! Просимо не потискати руки чи не мати будь-якого іншого контакту один з одним, щоб захистити себе. Також при отриманні Святого Причастя, будьте обережними, не торкайтеся ложки, відкривайте широко рот, щоб ложка не торкалася ваших губ! Дякуємо за вашу увагу. Ми надіємося, що ця ситуація закінчиться до Великодніх свят.

We ask our parishioners to be extra careful due to the coronavirus, not to shake hands or have any other contact with each other in order to safe guard ourselves. Also when receiving Holy Communion to make sure not to touch the spoon, to open your mouth wide enough so that the spoon does not touch your lips. Thank you for your kind attention. We hope that this matter will clear itself up for the Easter Celebrations.

Заохочуємо наших вівтарних дружинників та дітей Марії брати участь у відправах Хресної Дороги.

We encourage our children, our Altar Boys and Children of Mary to come to the Stations of the Cross and serve during the service. It is always lovely when our children assist in the services.

Маємо кілька вівтарних обрусів та інших речей, які потрібно випрати і попросувати. Якщо маєте час, будь ласка, прийдіть до захристії та візьміть їх додому, щоб це зробити! Дякуємо за допомогу.

We still have some altar linens that need to be washed and ironed. If you have time please come to the sacristy and pick them up. Thank you for your help and to those who already have picked up the linens.

На другу неділю, 22 березня, третя неділя великого посту, знана як Хрестопоклінна неділя. Підчас св. Літургій ми виносимо Хрест на прибраній квітами подушці, кладемо його на тетрапод для вшанування. Підчас цілого тижня співаємо: "Хресту Твоєму, поклоняємось Владико, і святее Воскресіння Твоє славимо".

Next Sunday we celebrate the Veneration of the Holy Cross, where the priest puts the decorated cross on the Tetrapod, for the faithful to venerate. Instead of singing Holy God, we sing for the whole week, To Your cross, o Master, we bow in veneration, and we glorify Your Holy Resurrection.

Повідомлення – наша щорічна парафіяльна Великопосна місія планується на тиждень з 5 по 9 квітня, з щоденними відправами та проповідями місії о 19:00. Ми також нагадуємо, що великодня сповідь відбудеться у середу 8 квітня, а не у вівторок 7 квітня через свято Благовіщення, яке є обов'язучим. Дякуємо за увагу.

We are planning our annual Lenten Retreat, for the week of April 5th to 9th, with daily mission sermons at 7:00 p.m. We remind our parishioners that Easter Confessions will be held on Wednesday April 8th, and not on Tuesday April 7th, because of the feast of the Annunciation, which is a day of obligation. Thank you for your attention.

Повідомляємо що з огляду на коронавірус наш весняний чай, який був планований на 5 квітня, переносимо на осінь.

Про докладну дату повідомимо пізніше. Дякуємо за розуміння.

We would like to inform you that, due to the coronavirus, our spring tea, scheduled for April 5th, is postponed until fall.

We will keep you posted of the new date. Thank you for understanding.

Якщо ви бажаєте відправити Літургію в особливому наміренню для вашої сім'ї (померлого чи сімейного заходу), зверніться до парафіяльного офісу, щоб замовити дату.

If you wish to have a Liturgy celebrated for a special intention for your family (deceased or family event), please contact the parish office to book a date.

Клуб сеньорів, Золоті Ворота, зустрічається кожного вівторка в 1:00 пополудні, на другому поверсі, в будинку Село Віла. Заохочуємо наших старших парафіян приєднатися до цього клубу, де при каві та солодким, вони діляться читаннями та обмінюються думками. Сердечно запрошуємо.

Please remember our Seniors Club, Zoloti Vorota, meets every Tuesday at 1:00 pm in Selo Vila. We are encouraging our Seniors to join this club, where they share readings, exchange their thoughts along with good coffee and solodke.



COVID-19

12 березня 2020 року.

Prot. H/9/2020

Дорогі Отці, дякони та вірні Вінніпезької Архиепархії,

Як Ви вже знаєте, цілий світ дивиться за поширенням вірусу COVID-19 (також відомий як коронавірус) з великою тривогою, страхом та переживаннями. Цей вірус вже суттєво поширився в багатьох країнах, які прикладають всі зусилля контролювати його та зцілити інфікованих з дуже великим успіхом. І як ми оплакуємо багатьох померлих через вірус і висловлюємо свої співчуття родинам, ми залишаємо тверді у нашій надії та з непорушною вірою в нашого Господа і Бога, Подателя кожної доброї речі та Зцілителя недужих.

В додаток до наших постійних молитов за інфікованих та припинення поширення вірусу, ми також можемо зробити певні практичні кроки для зменшення поширення вірусу, дотримуючись строго цих рекомендацій:

1. У випадку ви зауважите, що маєте грипозні симптоми, просимо обмежити ваші контакти з людьми до мінімуму, не приймайте участі у відправах та зверніться чимшвидше до лікаря;
2. Коли ви є в церкві (особливо тепер у час Великого Посту), сконцентруйте свою увагу більше на духовне єднання з Христом. Вшануйте ікони, мощі та реліквії, але не обов'язково фізично торкаючись їх (наприклад, цілувати);
3. Під час приймання Святого Причастя старайтеся не доторкатися до золотої ложечки, а теперливо зачекайте коли отець покладе вам Пречисте Тіло і Кров Ісуса Христа;
4. Дотримуйтеся вже загальновідомих правил особистої гігієни та пам'ятайте мити руки частіше, особливо після перебування в місцях скупчення людей;
5. Не поширюйте ніякої інформації, що є неофіційною, сумнівною та може спричинити ще більший неспокій, переживання та паніку.

Нам потрібно виконати ці всі рекомендації, щоби запевнитися що вірус не поширився у наших спільнотах і приніс трагічні наслідки. Для більшої та найновішої інформації, просимо завітати на Інтернетну сторінку Уряду Канади з Питань Охорони Здоров'я (PHAC): www.canada.ca/en/public-health та Всесвітня Організація Охорони Здоров'я (WHO): www.who.int.

З молитвою за ваше здоров'я, фізичний та духовний добрий стан у цей час Великого Посту,

+ Лаврентій Гуцуляк, ЧСВВ
Митрополит Вінніпеґу

COVID 19 – Coronavirus Pandemic

12 March 2020

Prot. H/9/2020

To the Reverend Clergy, Religious Sisters and Laity of the Archeparchy of Winnipeg:

As you are well aware, the world watches with much fear, anxiety and concern the spreading of COVID-19 (also known as coronavirus). It has already affected many countries which struggle to control the virus and heal the afflicted. And while we mourn the loss of many lives and extend our sympathies to the bereaving families, we remain steadfast in our hope and unshaken in our faith in the Lord our God, Healer of the infirm and Provider of all good things.

In addition to our continued prayers to console the afflicted and curb the virus, we should also contribute to the general efforts by closely following these recommendations:

- 1) If you notice any flu-like symptoms, please restrict your interaction with other people to a minimum, refrain from attending church services and contact your doctor at the earliest convenience.
- 2) While in church (especially during the time of the Lenten Fast), concentrate more on spiritual union with the Lord. Venerate the icons, holy relics and objects of piety, but avoid touching them physically (for example, kissing).
- 3) Make sure you do not touch the communion spoon when receiving Holy Communion. Rather, wait patiently while the priest drops the Precious Body and Blood of Jesus Christ into your mouth.
- 4) Observe the common rules of personal hygiene, especially washing your hands frequently after being in public spaces.
- 5) Do not spread information that may cause further anxiety, worry and panic.

Let us take every precaution to ensure that the virus does not spread in our communities and bring grave consequences. For more and updated information, please visit the Government of Canada Public Health website: www.canada.ca/en/public-health as well as the World Health Organization (WHO) www.who.int.

With prayers for your health, physical and spiritual well-being during this Lenten season,

Most Rev. Lawrence Huculak OSBM
Metropolitan